

591871

Filosofía de lo Cotidiano

● En una reciente visita al país, Juan Rivano presentó "Proverbios chinos", volumen plagado de chistes y alusiones a la sociedad chilena.

Aunque asegura que no es de su completo gusto, porque si de él dependiera publicaría más libros que no están listos, el filólogo Juan Rivano (75), el cronista actualmente en Suecia, vuelve a la escena nacional con "Proverbios Chinos" (Bravo y Almendral Ediciones). Al igual que en su anterior trabajo, "Cuentos chinos", este libro, escrito por completo lo que se impone que es una producción filosófica con un lenguaje simple y cercano.

"Este libro llegó ayer en inglés a mis manos, sin mencionar en qué el traductor mostraba la resonancia que tenían en su cultura. Me pareció que los Proverbios también tienen una eco en mi cultura y entonces lo traduje, acompañándolo con comentarios".

—*Hay una economía en los recursos del texto?*

—"Ciertamente. De ahí resulta un libro tan bocanudo que es rápido y sin mayores problemas de costo o mercado. Es un producto ligero, desde el punto de vista de la lectura, aunque no diría lo mismo desde el punto de vista de su contenido".

—*Y dónde aparece el peso en este libro de lectura aparentemente ligera?*

—"Dónde el texto me permite evaluar ideas. En ejemplo: hace tiempo que traduzco el libro de 'remnanti' (remanente, resto), de hecho uso de mis primeros ensa-

jos publicados trata sobre esto (remnant y falacia de personificación), y los Proverbios me ayudan a seguir desarrollándolo".

—*Entonces no todos sirven o no se hace cargo de todos ellos del mismo modo?*

—"Ciertamente que no. Hay algo así como niveles diferentes de Proverbios, porque hay que verlos un poco más exploratorio en bases de una clasificación. Desde luego ninguno es igual a otro. Hay unos que son muy obvios, como el que dice: 'Cuando las cosas se desvanezcan la otra surge'. A pesar de la obviedad, puede asociarlo inmediatamente con esta idea de remnante. Por ejemplo, cuando llega la Unidad Popular la roca queda inerte, pero se activa la otra, de oportunismos y de ambiciones. Todos son iguales, igual que abora que están todos en la globalización. Entonces viene una situación dura, que gobierna casi la roca, la tierra, y la otra se oculta en las cuevas, en el exilio o en las tumbas. Así es en todas las cosas, ya que el remnante funciona como una categoría".

—*Por ejemplo histórico, ¿se podría situar esa categoría?*

—"Es el Cristianismo primitivo. Allí todos son del 'remnanti', hasta que Constantino decide convertir la religión de estos cristianos primitivos en la religión imperial y todos se vuelven cristianos. Si hasta San Cristóbal, que no es



"He llevado muchos libros con la intención de que se empiecen a leer, pero la familia de Prevorato eso se cortó y los dejó un poco huérfanos. Me propuse proceder como antes, con la diferencia que no estoy desde la cárcel. Recibí una carta de su nieto que empezó a mandarlos para publicarlos aquí. Y eso se ha mantenido hasta ahora".

—*Cuando uno está en Europa, asiste a su existencia. A la hora en que se prueban las cosas usted no es nada. Supóngase que se encuentra con un alemán y le dice: "Tengo una visión nueva sobre la existencia". ¿Qué piensa que pasa siéndole a uno que no existe? Con esto me refiero a que me doy cuenta que estoy en un mundo que no me margina, sino que simplemente no me reconoce".*

—*Pero ¿no insiste en utilizar un lenguaje simple, como si se tratara de una filosofía para leer en el metro?*

—"Esa es la idea. No sé cuál es el causante de la grandeza, si Platón o Diógenes. Una vez una persona invitó a Diógenes a su casa, que estaba muy bien albergada, y le dijo: 'pero no es culpa'. El le respondió en la cara: 'no me importa tanto que esté en un lugar más suizo donde escapir. Es un chis- toso, al igual que Montaigne'".

cas que un gigante de la mitología griega, se pasa al Cristianismo, caga a un pequeño Cristo y casi se va hundiendo ante el peso de él. Toda la mitología se pierde a la creación de la ideología de la libertad, de lo que ocurre con ello es que salió ya no sabe distinguir al cristianismo. Y eso hace que, a su vez, comiencen problemas como el de la 'auténticidad'. Por ejemplo, la parábola de Pablo, que viene a expandir el Cristianismo, mientras Jesús dice que sus ideas son sólo para su pueblo. De modo que Jesús nunca dejó de maravillarse cuando veía que su mensaje importaba más que sus enseñanzas".

—*Pero esa intención de reflejar la realidad, o traducirla, siempre tiene que ver con algo concreto e biográfico?*

—"He llevado muchos libros con la intención de que se empiecen a leer, pero la familia de Prevorato eso se cortó y los dejó un poco de lado cosas como que hay un cielo platónico o una reencarnación".

—*Tiene que le haga satisfactoriamente con esta selección de Proverbios?*

—"Los seleccioné a medida que me interesaron o que sentía que yo podía decir algo para comentar. La otra vez que me pidió que me contara esa suya de algún comentario. Pero eso tiene que ver, en

Filosofía de lo cotidiano [artículo]

Libros y documentos

AUTORÍA

Rivano, Juan, 1926-2015

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Filosofía de lo cotidiano [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

07 MAY 2001
EL MERCURIO C13

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile